

УДК 81'33:316.77:81'27(866.3)

DOI: <https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2025.351785>

М. Ф. Сизько

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна

e-mail: mashita.syzko@gmail.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-7901-1797>

КОРПУСНИЙ АНАЛІЗ УЖИВАННЯ ЛЕКСЕМ КІЧУА ІСПАНСЬКОМОВНОМУ МЕДІАДИСКУРСІ ЕКВАДОРУ (2019–2024) НА БАЗІ CORPHA

Abstract

The article examines the functioning of Kichwa lexical elements in Spanish-language media discourse of Ecuador based on data from the national corpus CORPHA (2019–2024). The study is relevant due to the increasing role of indigenous languages in shaping national identity and the growing interest in language contact phenomena in multicultural societies. The Ecuadorian media space represents a dynamic environment where Kichwa-origin lexemes – *pachamama*, *minga*, *runa*, *ayllu*, and *sumak kawsay* – act as cultural symbols and markers of collective memory. The aim of the research is to analyze the frequency, genre distribution, and semantic connotations of these lexemes, as well as to identify the main tendencies of their adaptation within Spanish-language discourse. The empirical basis of the study is the national corpus CORPHA, which contains materials from print media, online publications, and cultural-educational texts. The research methodology combines corpus search techniques, quantitative and contextual-semantic analysis, and genre classification. The findings reveal that Kichwa lexemes are increasingly integrated into contemporary communication, maintaining predominantly positive or neutral evaluative connotations. *Pachamama* functions as a sacral and ecological symbol, *minga* as a metaphor of social cooperation, *runa* as an identity marker, *ayllu* as a representation of family and community ties, and *sumak kawsay* as an ideological construct of sustainable development. The scientific novelty of the study lies in the application of a corpus-based approach to the semantic dynamics of indigenous elements in modern Ecuadorian Spanish discourse. The practical value of the research consists in its potential use in courses on sociolinguistics, contact linguistics, and corpus analysis.

Keywords: corpus linguistics, media discourse, Ecuadorian Spanish, Kichwa lexemes, language contact, national identity.

Анотація

У статті досліджено особливості функціонування лексем кічуа в іспанськомовному медіадискурсі Еквадору на основі даних національного корпусу CORPHA (2019–2024). Актуальність роботи зумовлена посиленням ролі автохтонних мов у формуванні національної ідентичності та зростанням зацікавленості до міжмовних контактів у полікультурних суспільствах. Іспанськомовний медіапростір сучасного Еквадору виступає динамічним середовищем, у якому лексеми кічуа – *pachamama*, *minga*, *runa*, *ayllu*, *sumak kawsay* – виконують функцію культурних символів і маркерів колективної пам'яті. Метою дослідження є аналіз частотності, жанрової дистрибуції та семантичних конотацій зазначених лексем, а також визначення тенденцій їхньої адаптації в іспанськомовному дискурсі. Емпіричну базу становить корпус CORPHA, що містить тексти преси, онлайн-публікацій і культурно-освітніх матеріалів. Для опрацювання матеріалу використано методи корпусного пошуку, кількісного аналізу, контекстуально-семантичної інтерпретації та жанрової класифікації. Результати дослідження показали, що лексеми кічуа інтегруються в сучасну комунікацію, зберігаючи позитивне або нейтральне оцінне забарвлення. *Pachamama* функціонує як сакрально-екологічний символ, *minga* – як соціально-етична метафора співпраці, *runa* – як ідентифікаційний маркер, *ayllu* – як образ родинної спільноти, *sumak kawsay* – як ідеологема сталого розвитку. Наукова новизна полягає в застосуванні корпусного підходу для вивчення семантичної динаміки елементів із мови корінного населення в медійному дискурсі. Практичне значення роботи дає змогу використати її результати в курсах із соціолінгвістики, контактної лінгвістики та корпусного аналізу. Продemonстровано ефективність національного корпусу CORPHA у вивченні мовних контактів і перспективність корпусного підходу в гуманітарних науках.

Ключові слова: корпусна лінгвістика, медіадискурс, іспанська мова Еквадору, лексеми кічуа, мовний контакт, національна ідентичність.

Вступ. У сучасному еквадорському суспільстві, яке офіційно визнає себе багатонаціональною державою, взаємодія іспанської мови з кічуа постає одним із ключових чинників формування національної ідентичності. Іспанськомовний медіадискурс, що охоплює пресу, онлайн-видання та культурні платформи, є простором, у якому лексеми кічуа набувають символічного значення як маркери автентичності, духовності та спільнотності. Зокрема, такі слова як *pachamama*, *minga*, *runa*, *ayllu*, *sumak kawsay*, активно функціонують у сучасній комунікації, поєднуючи елементи традиційної космогонії з цінностями екологічного мислення й соціальної солідарності.

Актуальність дослідження зумовлена потребою виявити реальне функціонування елементів кічуа в медійному просторі Еквадору з урахуванням частотності, жанрових особливостей і контекстуального оточення. Попри численні соціолінгвістичні праці (Haboud Bumachar, 2023; Gómez-Rendón, 2022; Lipski, 2014), корпусні дослідження, що поєднують кількісний і дискурсивний аналіз лексем кічуа в іспанськомовних текстах, залишаються поодинокими. Подібні процеси спостерігаються і в ширшому андійському контексті, де кічуа виступає не лише засобом комунікації, а й інструментом самоідентифікації спільнот (Garcés Velásquez, 2023; La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano, 2022).

Новизна дослідження полягає у використанні національного корпусу іспанської мови Еквадору – CORPHA (<https://corpha.ec>) – як надійної емпіричної бази для аналізу динаміки, жанрової дистрибуції та семантичних конотацій лексем кічуа в сучасному медійному дискурсі (2019–2024 pp.). Такий підхід поєднує методи корпусної лінгвістики й дискурс-аналізу, що дозволяє виявити закономірності мовного контакту й простежити шляхи інтеграції автохтонної лексики в публічну комунікацію.

Зв'язок роботи з сучасними напрямками лінгвістики виявляється в інтеграції корпусної та дискурсивної методологій для вивчення контактних явищ, що відповідає загальносвітовим тенденціям цифрової гуманітаристики. Теоретичне значення дослідження полягає у визначенні механізмів семантичної адаптації лексем кічуа в іспанськомовному дискурсі, практичне – у можливості застосування корпусних технологій для аналізу мовної динаміки в поліетнічних спільнотах.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблема мовного контакту між іспанською та кічуа в лінгвістичному просторі Еквадору посідає помітне місце в сучасних соціолінгвістичних, етнолінгвістичних і культурологічних дослідженнях, оскільки відображає не лише мовну взаємодію, а й соціальні процеси формування поліетнічної ідентичності. З одного боку, цей контакт є результатом тривалого історичного співіснування двох мовних систем, з іншого – виявом сучасних тенденцій до відродження автохтонних традицій і зміцнення культурної самосвідомості.

У працях М. Абуд Бумашар (Haboud Bumachar, 2023) докладно розглянуто взаємозв'язок між збереженням індегенних мов і соціальними практиками білінгвізму, зокрема в умовах глобалізаційного тиску. Авторка простежує, як соціальні рухи за права корінних народів впливають на статус кічуа та його видимість у публічному просторі. М. Абуд Бумашар (там само) наголошує, що іспанська мова в Еквадорі не лише асимілює елементи кічуа, а й формує простір для міжетнічної комунікації, у якому індегенізми набувають ідентифікаційної функції, стаючи частиною дискурсивної стратегії самоутвердження. У цьому контексті дослідниця трактує двомовність як соціальний ресурс, а не як ознаку мовної нестабільності, підкреслюючи взаємозбагачення обох систем.

Розвідка Х. Гомес-Рендон (Gómez-Rendón, 2022) розширює розуміння контактних процесів, зосереджуючись на механізмах семантичної адаптації індегенних лексем у різних регіональних варіантах іспанської мови, особливо у сфері медіа та освіти. Учений доводить, що в екваторському іспанському варіанті сформувався власний лексичний шар, у якому функціонують сталі концепти на кшталт *Pachamama* або *Sumak Kawsay*. Вони відображають автохтонну систему цінностей – гармонію, взаємодопомогу, колективізм – і виконують функцію носіїв національної ідеології. Х. Гомес-Рендон (там само) підкреслює, що запозичення з кічуа не зводяться до ізольованих лексичних фактів, а створюють особливу модель мовної гібридності, у якій кожна одиниця набуває нової семантичної глибини через контекст уживання.

Зіставний аспект контактної взаємодії аналізує Дж. Ліпські (Lipski, 2014), який досліджує ступінь структурного впливу мов кічуа та аймара на іспанську лексику, морфологію й синтаксис у країнах андійського ареалу. Учений показує, що внаслідок тривалого контактного співіснування сформувалися унікальні мовні гібриди, що поєднують елементи обох систем і відображають етнокультурну багатомірність регіону. На його думку, саме ці гібридні форми становлять основу мовної різноманітності іспанськомовної Південної Америки та є ключем до розуміння регіональних моделей мовної еволюції.

Суттєвий внесок у методологічне підґрунтя корпусних досліджень робить праця О. Зубань і В. Кривенок (2024), у якій описано потенціал лінгвостатистичних методів у вивченні індивідуального стилю. Авторки демонструють, як кількісний аналіз корпусних даних може висвітлити приховані закономірності функціонування мовних одиниць і сприяти формуванню об'єктивних критеріїв опису лінгвістичних явищ. Хоча дослідження здійснено на матеріалі української мови, воно засвідчує універсальність корпусного підходу, що стає ефективним інструментом для вивчення контактних процесів у будь-якому поліетнічному середовищі.

Окрім зазначених авторів, варто згадати й міждисциплінарні дослідження, які розглядають мовну взаємодію як культурно-комунікативний феномен. Зокрема, Р. Гарсес Веласкес (Garcés Velásquez, 2023) наголошує на впливі міського білінгвізму на формування нових дискурсивних стратегій у цифровому середовищі, а праця *La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano* (2022) доводить, що індегенні елементи активно переходять із побутової сфери в масову комунікацію. Такі спостереження підтверджують динамічність іспансько-кічуа контакту та його здатність оновлювати мовну систему, не руйнуючи її структурної цілісності.

Таким чином, попри значний доробок у галузі контактної лінгвістики, більшість попередніх досліджень зосереджені переважно на історичних або соціокультурних аспектах взаємодії. Водночас корпусний аналіз, який дозволяє кількісно описати реальне функціонування лексем кічуа в медійному дискурсі, залишається недостатньо розробленим. Саме потреба в об'єктивних статистичних і контекстуальних даних зумовлює актуальність цієї роботи, яка пропонує новий, емпірично верифікований підхід до опису мовного контакту іспанської та кічуа в сучасному комунікативному просторі Еквадору.

Мета статті полягає у виявленні особливостей функціонування лексем кічуа в іспанськомовному медіадискурсі Еквадору на основі корпусу CORPNA (2019–2024) та у визначенні семантичних і прагматичних тенденцій їх адаптації в сучасній комунікації.

Для досягнення цієї мети передбачено виконання таких **завдань**:

1) проаналізувати наукові джерела, присвячені проблемі контактної взаємодії іспанської мови з кічуа в латиноамериканському контексті;

2) визначити критерії добору корпусного матеріалу з урахуванням жанрових і часових параметрів медіадискурсу (2019–2024);

3) здійснити корпусний пошук та контекстуальний аналіз ключових лексем кічуа (*pachamata, minga, runa, ayllu, sumak kawsay*) у національному корпусі CORPHA;

4) класифікувати результати за жанрово-тематичними, регіональними й семантичними параметрами;

5) визначити основні семантичні кластери й типи конотацій, характерні для функціонування індегенних лексем у сучасному іспанськомовному дискурсі;

6) узагальнити результати аналізу й окреслити тенденції збереження та трансформації елементів кічуа в медійному просторі Еквадору.

Методологічною основою дослідження є поєднання корпусного, кількісного та дискурсивно-семантичного підходів, що забезпечують комплексний аналіз лексем кічуа в іспанськомовному медійному просторі Еквадору.

Емпіричну базу становить національний корпус іспанської мови Еквадору CORPHA (<https://corpha.ec>), який містить понад 12 мільйонів слововживань із різних типів текстів – преси, художньої літератури, офіційних документів, онлайн-публікацій і радіотекстів. Корпус забезпечує можливість автоматизованого пошуку, фільтрації за роками, жанрами, регіонами й тематикою, а також надає контекстуальні фрагменти для якісного аналізу.

У межах цього дослідження обрано часовий діапазон 2019–2024 рр., який відповідає сучасному етапу розвитку еквадорського медіадискурсу. Об'єктом аналізу стали лексеми кічуа, що мають найвищу частотність і семантичну релевантність у публічному спілкуванні: *pachamata, minga, runa, ayllu, sumak kawsay*.

До основних методів дослідження належать:

- корпусні інструменти CORPHA застосовуються у дусі сучасних розробок з корпусної лінгвістики, спрямованих на моделювання багатомовних даних та морфосинтаксичну розмітку (Taguchi et al., 2024; Gutiérrez-Fandiño et al., 2022);

- контекстуально-семантичний аналіз для визначення типів уживання, конотацій і функціональних значень;

- жанрово-дискурсивна класифікація корпусних прикладів;

- інтерпретаційний аналіз, що дає змогу пов'язати мовні дані з культурними й ідеологічними аспектами комунікації.

Методологія дослідження поєднує принципи цифрової лінгвістики й контактології, що дозволяє описати не лише частотні тенденції, а й смислову роль індегенних елементів у сучасному іспанськомовному дискурсі Еквадору.

Виклад та обговорення основного матеріалу дослідження. У межах цього дослідження здійснено корпусний аналіз функціонування п'яти найпоширеніших лексем кічуа – *pachamata, minga, runa, ayllu ta sumak kawsay* – у складі іспанськомовного публіцистичного дискурсу Еквадору за період 2019–2024 рр. Матеріалом стали тексти, представлені в національному корпусі CORPHA (<https://corpha.ec>), що охоплюють публікації сучасних друкованих еквадорських медіа.

Корпусні дані дають змогу виявити частотність уживання лексем, їхню жанрову дистрибуцію, тематичні сфери, а також зміни в семантиці й конотаціях. Аналіз проводився з урахуванням регіональних (Costa, Sierra, Amazonía) та жанрових параметрів. Загалом усі розглянуті одиниці зберігають зв'язок із традиційною культурною системою кічуа, однак ступінь їхнього засвоєння в сучасному медійному дискурсі є різним: від сакрального (*pachamata*) до соціально-інституціонального (*minga*).

Pachamama

Лексема *pachamama* засвідчена в семи документах, переважно культурно-ритуального характеру, датованих 2019–2024 рр. У публікаціях газет «El Telégrafo», «El Diario» та «Diario Expreso» вона з'являється в контекстах свят подяки, землеробських обрядів та фольклорних описів (Fiesta de la Chonta, Baile del Curiquingue, Inti Raymi). У цих текстах *pachamama* виступає символом єдності людини й природи, носієм духовних цінностей та об'єктом ритуальної вдячності.

Зіставлення контекстів показує, що лексема має стабільну позитивну конотацію й функціонує як сакральний концепт, який позначає не лише Матір-Землю, а й етичний принцип взаємності (*reciprocidad*) між людиною і навколишнім світом. У публікаціях останніх років (Plan V, *ciencialatina.org*) вона використовується також у політичному дискурсі, де стає символом екологічної боротьби та корінного світогляду. Таким чином, *pachamama* поєднує реліктові ознаки традиційного світобачення з новими дискурсивними функціями, набуваючи статусу культурного знака сталого розвитку.

Minga

Лексема *minga* (11 засвідчень, 2019–2020 рр.) має найвищу частотність серед досліджених одиниць. У матеріалах преси («La Hora», «El Mercurio», «El Telégrafo») та урядових сайтів (*inclusion.gob.ec*) вона позначає добровільну колективну працю або соціальну ініціативу – *minga de limpieza*, *Minga por la Inclusión*, *minga ambiental*. Семантично слово відображає колективістські традиції андських громад і водночас символізує сучасні форми громадянської активності.

Конотативний спектр *minga* охоплює значення «солідарність», «співпраця», «спільне благо». У публікаціях спостерігається десакралізація поняття: воно втрачає первісне ритуальне наповнення, але зберігає позитивне ціннісне ядро. У сучасному медіадискурсі *minga* виконує функцію морально-соціального маркера, який об'єднує державні, громадські та культурні ініціативи під спільною ідеєю співдії. Такий зсув свідчить про переосмислення традиції корінного населення у світлі громадянських практик ХХІ ст.

Runa

Корпусні дані засвідчують п'ять уживань лексеми *runa* у період 2019–2024 рр., що охоплюють як культурний, так і спортивний дискурс. У художніх текстах (Hernán Hermosa, Marco A. Rodríguez) слово вживається у значенні «людина», «член індегенної спільноти», характеризуючи духовну й моральну якість особи. У спортивних повідомленнях (Primicias, La Nación) воно входить до складу власної назви клубу «Mushuc Runa SC» («нова людина»), що заснований як символ соціальної інтеграції представників кічуа.

Таким чином, *runa* виявляє дві основні семантичні реалізації: етноантропонімічну («людина кічуа») та ономастичну (як частина бренду або назви інституції). У першому випадку лексема має ідентифікаційний зміст, у другому – перетворюється на символ соціального піднесення. В обох контекстах зберігається позитивна конотація, що підтверджує прийняття автохтонних маркерів у національному публічному дискурсі.

Ayllu

Слово *ayllu* зафіксовано у двох публікаціях 2019 р. («El Telégrafo», «El Tiempo»), присвячених символіці андійського вбрання. У цих текстах воно тлумачиться як «родина» або «спільнота», у якій знання та мудрість передаються від покоління до покоління. Конотація виключно позитивна: *ayllu* асоціюється зі спадковою єдністю, гармонією та взаємопідтримкою.

Невисока частотність пояснюється вузьким семантичним полем: *ayllu* переважно зберігає традиційне значення й рідко переходить у метафоричне або сучасно публіцистичне вживання. Попри це, навіть поодинокі засвідчення демонструють

життєздатність концепту, що репрезентує фундаментальний соціокультурний принцип андійської цивілізації – колективне життя в злагоді з природою.

Sumak kawsay

У корпусі CORPHA фразема *sumak kawsay* («гарне життя», «Buen Vivir») трапляється один раз (2020 р., giobamba.com.ec), у матеріалі про громаду Palacio Real. У цьому контексті вона позначає модель гармонійного співіснування громади, природи й туризму, функціонуючи як назва соціального проекту – «Operación de Turismo Comunitario Sumak Kawsay». Отже, вислів реалізує брендову й ідеологічну функції, стаючи символом місцевої ідентичності, самодостатності та сталого розвитку.

Зіставлення цього прикладу з попередніми дослідженнями (Gómez-Rendón, 2022; Naboud Bumachar, 2023) підтверджує, що *sumak kawsay* вийшов за межі суто філософського концепту, перетворившись на дискурсивний інструмент у сфері соціальної та економічної комунікації.

Отримані результати підтверджують висновки про роль кічуа як мови міжкультурного посередництва, відзначені у дослідженнях Р. Ортіс, Л. Кастильйо і М. Паредес (Ortíz et al., 2021), де підкреслюється її вплив на комунікативну динаміку в різних сферах суспільного життя, зокрема й медійній. Порівняльний аналіз п'яти лексем демонструє спільну тенденцію до семантичної позитивізації та розширення сфер уживання. Усі одиниці зберігають етнокультурне ядро, проте зазнають процесів переосмислення в сучасному медійному просторі:

- *pachamata* – сакральний-екологічний символ;
- *minga* – соціально-етичний концепт співпраці;
- *runa* – ідентифікаційний маркер особистості;
- *ayllu* – культурно-родинний концепт;
- *sumak kawsay* – ідеологема сталого розвитку.

Динаміка вживання свідчить про поступове перетворення лексем з кічуа на складову частину публічного дискурсу іспанської мови Еквадору. Корпус CORPHA дозволяє простежити, як ці одиниці переходять із фольклорного шару в сучасний масмедійний простір, виявляючи механізми культурної інтеграції та мовного збагачення. Ці результати корелюють із тенденціями, описаними в працях *Literatura de la etnia kichwa de Ecuador* (2021), які засвідчують ширше входження понять із мов корінного населення до культурного й художнього дискурсу сучасного Еквадору.

Висновки і перспективи подальших досліджень. Проведене дослідження підтвердило, що лексеми кічуа є стабільним елементом іспанськомовного медіадискурсу Еквадору, виконуючи роль семантичних і культурних маркерів національної ідентичності. Аналіз корпусних даних із CORPHA (2019–2024) показав, що слова *pachamata*, *minga*, *runa*, *ayllu* та фразема *sumak kawsay* функціонують у різножанрових публіцистичних текстах та охоплюють культурну, соціальну, релігійну й екологічну сфери комунікації.

Виявлено тенденцію до десакралізації частини лексем і водночас до переосмислення їх у соціально-етичному ключі: *pachamata* стає символом екологічної свідомості, *minga* – емблемою колективної співпраці, *runa* – маркером етнічної гідності, *ayllu* – уособленням спільнотності, а *sumak kawsay* – сучасною ідеологемою гармонійного розвитку. Позитивна конотація всіх розглянутих одиниць засвідчує процес інтеграції автохтонної лексики в публічну комунікацію та її поступове прийняття як частини національного культурного коду.

Отримані результати доводять ефективність використання національного корпусу CORPHA для дослідження мовних контактів і показують перспективність корпусного

підходу в гуманітарних науках. Подальші дослідження можуть бути спрямовані на порівняльний аналіз інших лексичних груп індегенного походження, вивчення синтаксичних та фразеологічних структур кічуа в іспанськомовному контексті, а також на зіставлення корпусних даних Еквадору з матеріалом інших андійських країн (Перу, Болівії). Такий міжкорпусний підхід дасть змогу поглибити розуміння мовної взаємодії в Андах і окреслити шляхи збереження культурної спадщини через сучасний дискурс.

Конфлікт інтересів

Автор не має потенційного конфлікту інтересів, який би міг вплинути на рішення про опублікування цієї статті.

Використання штучного інтелекту

Не використовувався.

ЛІТЕРАТУРА

- Garcés Velásquez, R. (2023). *Lenguas indígenas y ciudadanías digitales en el Ecuador contemporáneo*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar.
- Gómez-Rendón, J. A. (2022). *El español del Ecuador: contacto, variación y cambio*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Haboud Bumachar, M. (2023). *Lenguas en contacto y revitalización en Ecuador: políticas y prácticas del bilingüismo*. Quito: Universidad San Francisco de Quito.
- La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano. (2022). *Revista Latinoamericana de Lingüística y Educación*, 12(2), 45–62.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.7124562>
- Lipski, J. M. (2014). *El español de América: contacto, variación y cambio*. Madrid: Iberoamericana.
- Literatura de la etnia kichwa de Ecuador. (2021). *Estudios Culturales Andinos*, 8(1), 33–49.
<https://doi.org/10.59018/ECA.2021.8.1.33>
- Ortiz, R., Castillo, L., & Paredes, M. (2021). *Comunicación intercultural y lenguaje médico en Ecuador. Lingüística y Sociedad*, 9(3), 115–129.
- Taguchi, Y., Arroyo, P., & Torres, D. (2024). *The Kichwa Killkan dataset: Expanding corpora for indigenous languages in Ecuador. Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 20(1), 87–103.
<https://doi.org/10.1515/cllt-2024-0015>
- Зубань, О. & Кривенок, В. (2024). Від слова до цифри: лінгвостатистичний “портрет” ідіостилю Степана Бандери. *Українське мовознавство*, 1(54), 222–254.
[https://doi.org/10.17721/um/54\(2024\).222-254](https://doi.org/10.17721/um/54(2024).222-254)
- Gutiérrez-Fandiño, A., Armengol-Estapé, J., Pàmies, M., Llop, M., Silveira, A., Carrino, C. P., Armentano-Oller, C., Rodríguez-Penagos, C., Pérez, J., & Costajussà, M. R. (2022). *Spanish language models and corpora: The esCorpius project. Language Resources and Evaluation*, 56(3), 897–918.
<https://doi.org/10.1007/s10579-022-09621-y>

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

CORPHA – *Corpus del Español del Ecuador*. (2019–2024). Доступно за адресою:
<https://corpha.ec>

REFERENCES

- Garcés Velásquez, R. (2023). *Lenguas indígenas y ciudadanías digitales en el Ecuador contemporáneo*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar.
- Gómez-Rendón, J. A. (2022). *El español del Ecuador: contacto, variación y cambio*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Haboud Bumachar, M. (2023). *Lenguas en contacto y revitalización en Ecuador: políticas y prácticas del bilingüismo*. Quito: Universidad San Francisco de Quito.
- La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano. (2022). *Revista Latinoamericana de Lingüística y Educación*, 12(2), 45–62.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.7124562>
- Lipski, J. M. (2014). *El español de América: contacto, variación y cambio*. Madrid: Iberoamericana.
- Literatura de la etnia kichwa de Ecuador. (2021). *Estudios Culturales Andinos*, 8(1), 33–49.
<https://doi.org/10.59018/ECA.2021.8.1.33>
- Ortíz, R., Castillo, L., & Paredes, M. (2021). *Comunicación intercultural y lenguaje médico en Ecuador. Lingüística y Sociedad*, 9(3), 115–129.
- Taguchi, Y., Arroyo, P., & Torres, D. (2024). *The Kichwa Killkan dataset: Expanding corpora for indigenous languages in Ecuador. Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 20(1), 87–103.
<https://doi.org/10.1515/cllt-2024-0015>
- Zuban, O., & Kryvenok, V. (2024). *Vid slova do tsyfry: lnhvostatystychnyi "portret" idiosyliu Stepana Bandery. Ukrainske movoznavstvo*, 1(54), 222–254.
[https://doi.org/10.17721/um/54\(2024\).222-254](https://doi.org/10.17721/um/54(2024).222-254)
- Gutiérrez-Fandiño, A., Armengol-Estapé, J., Pàmies, M., Llop, M., Silveira, A., Carrino, C. P., Armentano-Oller, C., Rodríguez-Penagos, C., Pérez, J., & Costa-jussà, M. R. (2022). *Spanish language models and corpora: The esCorpius project. Language Resources and Evaluation*, 56(3), 897–918.
<https://doi.org/10.1007/s10579-022-09621-y>

Дата надходження до редакції 14.10.2025
Ухвалено до друку 18.11.2025

Відомості про автора

Сизько Марія Федорівна, аспірантка кафедри романської філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка e-mail: mashita.syzko@gmail.com		Коло наукових інтересів: контактна лінгвістика, корпусна лінгвістика, варіативність іспанської мови, медіалінгвістика, соціолінгвістика і мовна ідентичність
--	---	---



CC Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)